Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak orzeł\* podrywa swe gniazdo, szybuje nad swymi młodymi, bierze je na wyciągnięte skrzydła, niesie je na swoich lotkach,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak orzeł podrywa swe młode i jak szybuje nad nimi, podkłada im wyciągnięte lotki i niesie na swoich skrzydłach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak orzeł pobudza swoje młode, trzepocze *skrzydłami* nad swymi orlętami, rozpościera swoje skrzydła, bierze je i nosi je na skrzydłach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako orzeł wybawia orlęta swoje, nad orlętami swojemi latając, rozszerza skrzydła swoje, bierze je i nosi je na skrzydłach swoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako Orzeł wywabiający ku lataniu orlęta swe i nad nimi latający, rozszyrzył skrzydła swoje i wziął go, i nosił na ramionach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak orzeł, co gniazdo swoje ochrania, nad pisklętami swoimi krąży, rozwija swe skrzydła i bierze je, na sobie samym je nosi - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak orzeł pobudza do lotu swoje młode, Unosi się nad swymi pisklętami, Rozpościera swoje skrzydła, bierze na nie młode I niesie je na lotkach swoich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak orzeł czuwa nad swoim gniazdem, krąży nad swymi pisklętami, rozkłada skrzydła, bierze je na nie i nosi na swoich piórach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak orzeł, który budzi swe gniazdo i krąży nad pisklętami, a gdy rozłoży swoje skrzydła, bierze je na siebie i unosi - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak orzeł, gdy czuwa nad gniazdem, gdy unosi się nad pisklętami, tak On rozpostarł skrzydła i wziął Izraela, na swoich nosił go piórach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Troszczył się o niego], jak orzeł, który rozbudza swoje gniazdo [łagodnie], wznosząc się nad swymi młodymi [nie dotykając ich], i rozpościera swoje skrzydła, bierze je i nosi je [bezpiecznie] na wierzchu [skrzydeł].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | наче орел, щоб пильнувати своє гніздо і вболівав своїми пташенятами, розпустив свої крила, прийняв їх і підняв їх на свої рамена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak orzeł, który budzi swe gniazdo i unosi się nad swoimi pisklętami, tak i On rozpościera Swe skrzydła, bierze go i dźwiga na Swoich lotkach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak jak orzeł pobudza swe gniazdo. unosi się nad swymi pisklętami, rozpościera swe skrzydła, bierze je, niesie je na swych lotkach. |

1. 1) <x>20 19:4</x>; <x>350 11:3</x> [↑](#footnote-ref-2)